

# **Forschungszentrum Marly der Ciba Photochemie Fribourg = Centre de recherches de Marly de la Ciba-Photochemie, à Fribourg = Ciba Photochemie's Marly Research Centre, Fribourg**

Autor(en): **Dové, F.**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Anthos : Zeitschrift für Landschaftsarchitektur = Une revue pour le  
paysage**

Band (Jahr): **7 (1968)**

Heft 2

PDF erstellt am: **17.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-132894>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

## Forschungszentrum Marly der Ciba Photochemie Fribourg

Architekten und Ingenieure:  
IPLA, Industrial Planning Inc.  
(Suter + Suter, Architekten, Basel,  
Emch + Berger, Ingenieurbüro, Bern)  
Gartenarchitekt:  
E. Cramer, Gartenarchitekt BSG, SWB,  
Zürich

Im weiten Talkessel der Gérine unterhalb Marly erbaute die CIBA Photochemie während der letzten Jahre ein neues, grosses Forschungszentrum.

Die Anlage der Strassen, Wege, Plätze und die Geländegestaltung auf dem ca. 350 000 m<sup>2</sup> grossen Grundstück erfolgte nach rein technischen und funktionellen Gesichtspunkten. Die Projektierungsarbeiten des Gartenarchitekten umfassten in erster Linie die Bepflanzung und Begrünung des grossen Umgeländes, das sich von den Uferpartien der Gérine bis zu den Hügeln vor Marly erstreckt. Der wichtigste Teil der Planung bildet ein neuer, nur teilweise unterbrochener Waldgürtel, der das Industrie- und Forschungsgelände von den unschön wirkenden, neueren Wohnquartieren von Marly trennt. Der Talkessel soll aber durch diese Aufforstung an den Steilhängen nicht abgeschlossen werden, sondern nicht bepflanzte, schneisenartige Flächen sorgen für eine gute Durchlüftung, das heisst für ein ungehindertes Abfliessen der sich in der Ebene erwärmenden Luft.

Im ganzen Gebiet wurde bewusst auf jede dekorationsartige Bepflanzung mit Sträuchern verzichtet. Die grossen Forschungsgebäude stehen konsequent in durchgehenden Wiesenflächen. Die Bepflanzung in der Ebene (Ahorne, Hainbuchen) konzentriert sich im Gebiet des Eingangsgebäudes, und der Besucher fährt zuerst durch Bäume, bevor er die weiten Flächen des Forschungszentrums betritt.

Ursprünglich wurde geplant, diese Flächen mit typischen Blumen einer Magerwiese anzusäen, wie zum Beispiel *Salvia pratensis*, *Chrysanthemum leucanthemum*, *Scabiosa columbaria*, *Geranium pratense*, *Anthyllus vulneraria*, sowie *Lythrum salicaria* an den Uferpartien. Leider liess sich diese bemerkenswerte Idee in der Praxis nicht durchführen, da die Ciba nachträglich Bedenken wegen einer erhöhten Pollenproduktion anmeldete. Die Pollen, die in einem photochemischen Labor höchst unerwünscht sind, werden durch die Luftfilter nur teilweise absorbiert. Aus diesem Grunde müssen die Wiesen vor dem Aufblühen der Gräser, die als Windbestäuber besonders viele Pollen abgeben, regelmässig gemäht werden. Im Aufforstungsgebiet wurde der Anteil der Koniferen zugunsten der pollenärmeren Ahorne, Hainbuchen, Erlen usw. stark reduziert (siehe Planlegende).

Bei dieser Bepflanzung handelte es sich um eine landschaftsgestalterische Aufgabe, die im wesentlichen am zweckmässigsten durch Aufforstungen gelöst wurde. Es dürfte noch einige Jahre dauern, bis die kleinen Forstpflanzen eine gewisse Höhe erreichen und bis die Form und der Zweck der Waldflächen klar ersichtlich wird. F. Dové

## Centre de recherches de Marly de la Ciba-Photochimie, à Fribourg

Architectes et Ingénieurs:  
IPLA, Industrial Planning Inc.  
(Suter + Suter, architectes, Bâle;  
Emch + Berger, étude d'ingénieurs,  
Berne).  
Architecte-paysagiste:  
E. Cramer, architecte-paysagiste BSG, SWB,  
Zürich

Au cours de ces dernières années, la CIBA-Photochimie a fait construire un nouveau grand centre de recherches, situé au fond de la large vallée de la Gérine, au-dessous de Marly.

L'aménagement des routes, des chemins, des places et du paysage, sur ce terrain d'environ 350 000 m<sup>2</sup>, a été conçu d'un point de vue purement technique et fonctionnel. Les travaux de planification de l'architecte-paysagiste ont porté principalement sur les plantations et la verdure de ce vaste terrain, qui s'étend des bords de la Gérine jusqu'aux collines de Marly. La partie principale de cette planification a consisté à établir une ceinture presque ininterrompue de forêt autour du terrain où se trouvent les bâtiments industriels et de recherches, pour les séparer des nouveaux quartiers d'habitation de Marly, qui ne sont pas beaux. Mais le fond de la vallée ne doit pas se trouver enfermé dans ces plantations d'arbres aménagés sur les versants, on a prévu aussi des zones non plantées qui servent de couloirs et assurent une bonne aération, en permettant à l'air qui se réchauffe dans la plaine de circuler librement.

On a renoncé volontairement, sur tout le terrain, à faire des plantations décoratives à l'aide de buissons et de massifs. Les grands bâtiments du centre de recherches sont par conséquent uniformément entourés de pelouses. Les plantations de la partie la plus basse (*érables*, *charmes*) sont concentrées dans la zone du bâtiment d'entrée, en sorte que les visiteurs passent d'abord entre des arbres avant d'atteindre les vastes étendues découvertes du centre de recherches.

On avait pensé à l'origine de semer sur ces terrains les fleurs typiques des pelouses maigres, par exemple: *salvia pratensis*, *chrysanthemum leucanthemum*, *scabiosa columbaria*, *geranium pratense*, *anthyllus vulneraria*, et *lythrum salicaria* près du bord de la rivière. Malheureusement cette idée remarquable n'a pas pu être réalisée dans la pratique, parce que la CIBA a soulevé après coup des objections à cause de l'augmentation de la production de pollen. Le pollen est extrêmement indésirable dans un laboratoire de photochimie, et même les filtres à air ne peuvent l'absorber qu'en partie. Pour cette raison il faut tondre régulièrement les pelouses avant la floraison des herbes, qui produisent une très grande quantité de pollen déplacé par le vent. Pour la même raison il a fallu réduire le nombre des conifères dans la zone de la forêt, en faveur d'autres espèces qui produisent peu de pollen, comme les *érables*, les *charmes*, les *aulnes*, etc. (voir la légende du plan). fin à la page 20

## Ciba Photochemie's Marly Research Centre, Fribourg

Architects and Engineers:  
IPLA, Industrial Planning Inc.  
(Suter + Suter, Architects, Basle;  
Emch + Berger, Engineering Bureau,  
Berne)  
Garden Architect:  
E. Cramer, Garden Architect BSG, SWB,  
Zürich

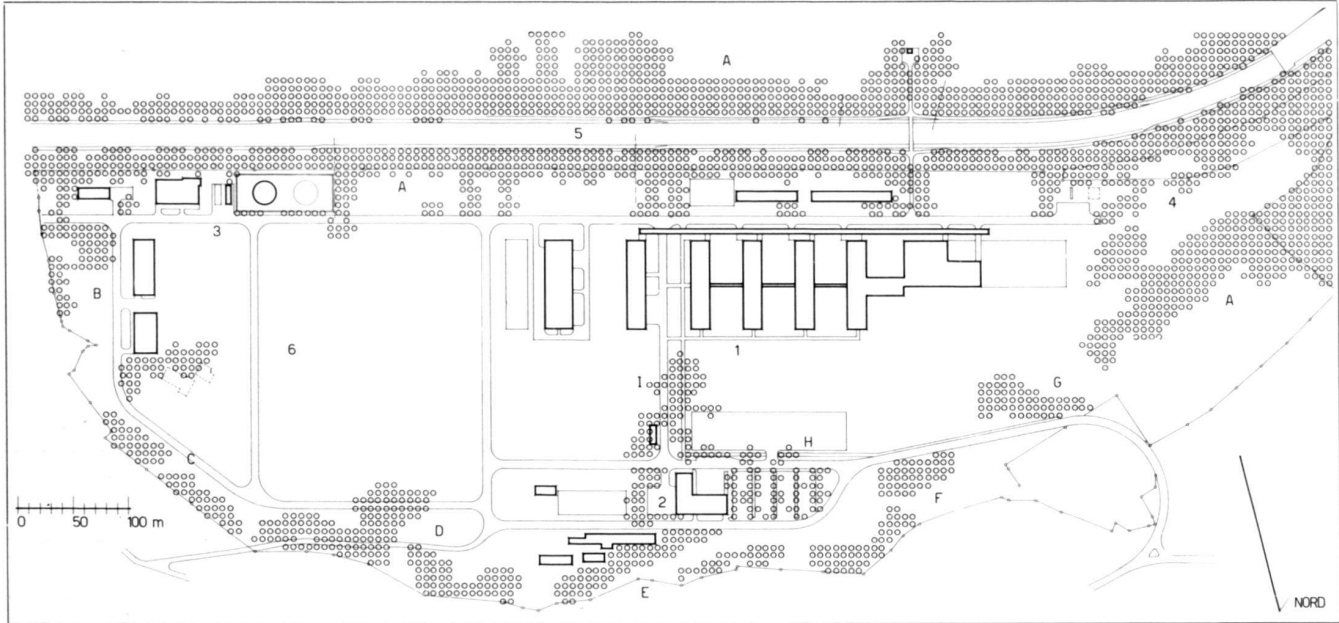
In the wide valley of the Gérine below Marly, CIBA Photochemie built a new large research centre in the course of the past few years.

The layout of roads, paths, open areas and the design of the landscape on the site of about 350 000 sq. m. were effected in accordance with purely technical and functional considerations. The garden architect's planning work comprised mainly planting and greenery of the large surrounding area that extends from the banks of the Gérine to the hills of Marly. The most important part of the project is a new and only partially broken belt of trees which separates the industrial and research site from the unattractive recently built residential quarters of Marly. However, the hollow was not to be closed by afforestation on the steep gradients; unplanted aisles ensure good ventilation, i.e. unobstructed passage of the air that warms up in the plain.

Any decorative planting with shrubs and bushes was deliberately dispensed within the entire area. The large research buildings are consistently placed in continuous grassy areas. Plants in the plain (*maple*, *hornbeam*) are concentrated on the vicinity of the entrance building and the visitor first drives through trees before reaching the wide open spaces of the research centre.

It was originally envisaged to plant these areas with the flowers typical of a sparse meadow, such as *salvia pratensis*, *chrysanthemum leucanthemum*, *scabiosa columbaria*, *geranium pratense*, *anthyllus vulneraria* and *lythrum salicaria* on the banks. Unfortunately this remarkable idea could not be put into practice since CIBA subsequently raised objections owing to an increased production of pollen. Pollen, which is highly undesirable in a photochemical laboratory, are only partly absorbed by air filters. For this reason, the meadows must be regularly mown before the grasses, which yield particularly many pollen as wind pollinators, will blossom. In the afforestation area the number of conifers was greatly reduced in favour of the low pollen producing *maple*, *hornbeam*, *alder* and the like (cf. plan captions).

This planting project presented an architectural assignment which was essentially best answered by afforestation. Some years will elapse before the small trees have grown to a certain height and before the configuration and object of the woody areas becomes clearly visible.



- |  |   |   |
|--|---|---|
| 1 Forschungsgebäude mit Verbindungsgang            | 1 Bâtiment du centre de recherches et passage de communication. | 1 Research building with connecting passage |
| 2 Eingangsgebäude, Betriebsfeuerwehr               | 2 Bâtiment d'entrée, service du feu.                            | 2 Entrance building, works fire-brigade     |
| 3 Heizung, Energieerzeugung, Tankanlagen           | 3 Chauffage, production d'énergie, réservoirs.                  | 3 Heating, power generation, tanks          |
| 4 Reservierte Fläche für Wasseraufbereitungsanlage | 4 Surface réservée pour l'installation d'épuration de l'eau.    | 4 Reserved area for water treatment plant   |
| 5 Flusslauf der Gérine                             | 5 Cours de la Gérine  | 5 Gérine River                              |
| 6 Reservierte Zone für Produktionsanlagen          | 6 Zone réservée pour les installations de production            | 6 Reserved zone for production plant        |

**Bepflanzung und Aufforstung**  
Bestehender Wald, ergänzt mit:

- A 1300 Alnus glutinosa
- 1400 Fraxinus excelsior
- 120 Picea abies
- 200 Pinus silvestris
- 200 Prunus padus
- B 500 Alnus glutinosa
- 500 Fraxinus excelsior
- C 1200 Quercus robur
- 600 Fagus sylvatica
- D 1700 Acer pseudoplatanus
- 300 Alnus incana
- 100 Carpinus betulus
- 100 Larix decidua
- 600 Quercus robur
- E 300 Alnus incana
- 900 Carpinus betulus
- 300 Larix decidua
- 2000 Quercus robur
- F 1200 Carpinus betulus
- 1200 Fagus sylvatica
- 200 Picea abies
- 50 Alnus incana
- G 800 Carpinus betulus
- 100 Fagus sylvatica
- 200 Larix decidua
- 50 Alnus incana
- H Acer pseudoplatanus als Alleebäume im Parkplatz
- I Acer pseudoplatanus und Carpinus betulus (mehrstämmige Bäume)

**Plantations et boisement**

- A 1300 Alnus glutinosa
- 1400 Fraxinus excelsior
- 120 Picea abies
- 200 Pinus silvestris
- 200 Prunus padus
- B 500 Alnus glutinosa
- 500 Fraxinus excelsior
- C 1200 Quercus robur
- 600 Fagus sylvatica
- D 1700 Acer pseudoplatanus
- 300 Alnus incana
- 100 Carpinus betulus
- 100 Larix decidua
- 600 Quercus robur
- E 300 Alnus incana
- 900 Carpinus betulus
- 300 Larix decidua
- 2000 Quercus robur
- F 1200 Carpinus betulus
- 1200 Fagus sylvatica
- 200 Picea abies
- 50 Alnus incana
- G 800 Carpinus betulus
- 100 Fagus sylvatica
- 200 Larix decidua
- 50 Alnus incana
- A Forêt existante, complétée avec:
- H Acer pseudoplatanus, le long des allées de la place de stationnement.
- I Acer pseudoplatanus et Carpinus betulus (arbres à troncs multiples).

**Planting and Afforestation**  
Existing woods, complemented by:

- A 1300 Alnus glutinosa
- 1400 Fraxinus excelsior
- 120 Picea abies
- 200 Pinus silvestris
- 200 Prunus padus
- B 500 Alnus glutinosa
- 500 Fraxinus excelsior
- C 1200 Quercus robur
- 600 Fagus sylvatica
- D 1700 Acer pseudoplatanus
- 300 Alnus incana
- 100 Carpinus betulus
- 100 Larix decidua
- 600 Quercus robur
- E 300 Alnus incana
- 900 Carpinus betulus
- 300 Larix decidua
- 2000 Quercus robur
- F 1200 Carpinus betulus
- 1200 Fagus sylvatica
- 200 Picea abies
- 50 Alnus incana
- G 800 Carpinus betulus
- 100 Fagus sylvatica
- 200 Larix decidua
- 50 Alnus incana
- H Acer pseudoplatanus for avenue trees in the parking area
- I Acer pseudoplatanus and capinus betulus (with several trunks)

Der Bauherr wünschte eine dekorative Gestaltung der Gartenanlage, die den Betrieb nicht stören sollte. Dies vor allem auch, weil das zu gestaltende Terrain teilweise direkt vor den Fenstern der Büros liegt. Da der Fabrikbetrieb Pumpen herstellt, lag der Gedanke nahe, einen Wasserkanal zu erstellen, dessen Wasser mit einer Pumpe in Umlauf gebracht wird. Das Wasser fällt aus einem Wandspeier zuerst in ein kleineres Becken, von da fließt es in dem über 50 Meter langen Kanal in ein Sammelbecken, von dem es wieder zurückgepumpt wird.

Der Kanal ist aus vorfabrizierten Betonelementen erstellt.

Längs dem Wasserlauf sind *Salix purpurea nana* (Zwergpurpurweiden), *Salix rosmarinifolia* (Rosmarienweiden), verschiedene Iris (Schwertlilien), *Trollius* (Trollblumen), *Phlomis* (Brandkraut) gepflanzt.

Le maître de l'œuvre désirait pour ce jardin un aménagement décoratif qui ne devait pas gêner l'exploitation de l'usine. Ceci était d'autant plus important qu'une partie du terrain à aménager était située immédiatement devant les fenêtres des bureaux.

Etant donné que cette entreprise fabrique des pompes, on a jugé très naturel d'aménager un canal, dans lequel l'eau serait maintenue en circulation au moyen d'une pompe.

L'eau tombe d'un réservoir mural tout d'abord dans un petit bassin, et de là elle s'écoule à travers le canal, qui a plus de 50 mètres de long, dans un autre bassin collecteur, d'où elle est ramenée au point de départ par le moyen d'une pompe. Le canal est fait en éléments de béton préfabriqués.

Pour les deux rives du cours d'eau on a prévu les plantes suivantes: *salix purpurea nana*, *salix rosmarinifolia* différentes sortes d'iris, *trollius*, *phlomis*.

The principal wanted the garden to be decoratively designed in a manner not inconveniencing operation, particularly since the terrain to be designed is partly located directly in front of the windows of the offices. As the plant constructs pumps, it was suggested to build a water canal of which the water is circulated by means of a pump. From a wall spout the water passes first into a small pool; hence, through the canal over 50 m long, into a collecting basin whence it is returned.

The canal is made of prefabricated concrete units.

Planted along the water-course are *salix purpurea nana*, *salix rosmarinifolia*, various irises, *trollius*, *phlomis*.

suite de la page 17

Le problème que ces plantations posaient dans le cadre de l'aménagement du paysage a été donc résolu très simplement par le reboisement. Il faudra attendre cepen-

dant quelques années avant que les jeunes arbres n'aient atteint une certaine hauteur, et avant de pouvoir se rendre compte de la forme et de l'objet des zones forestières.

F. Dové

